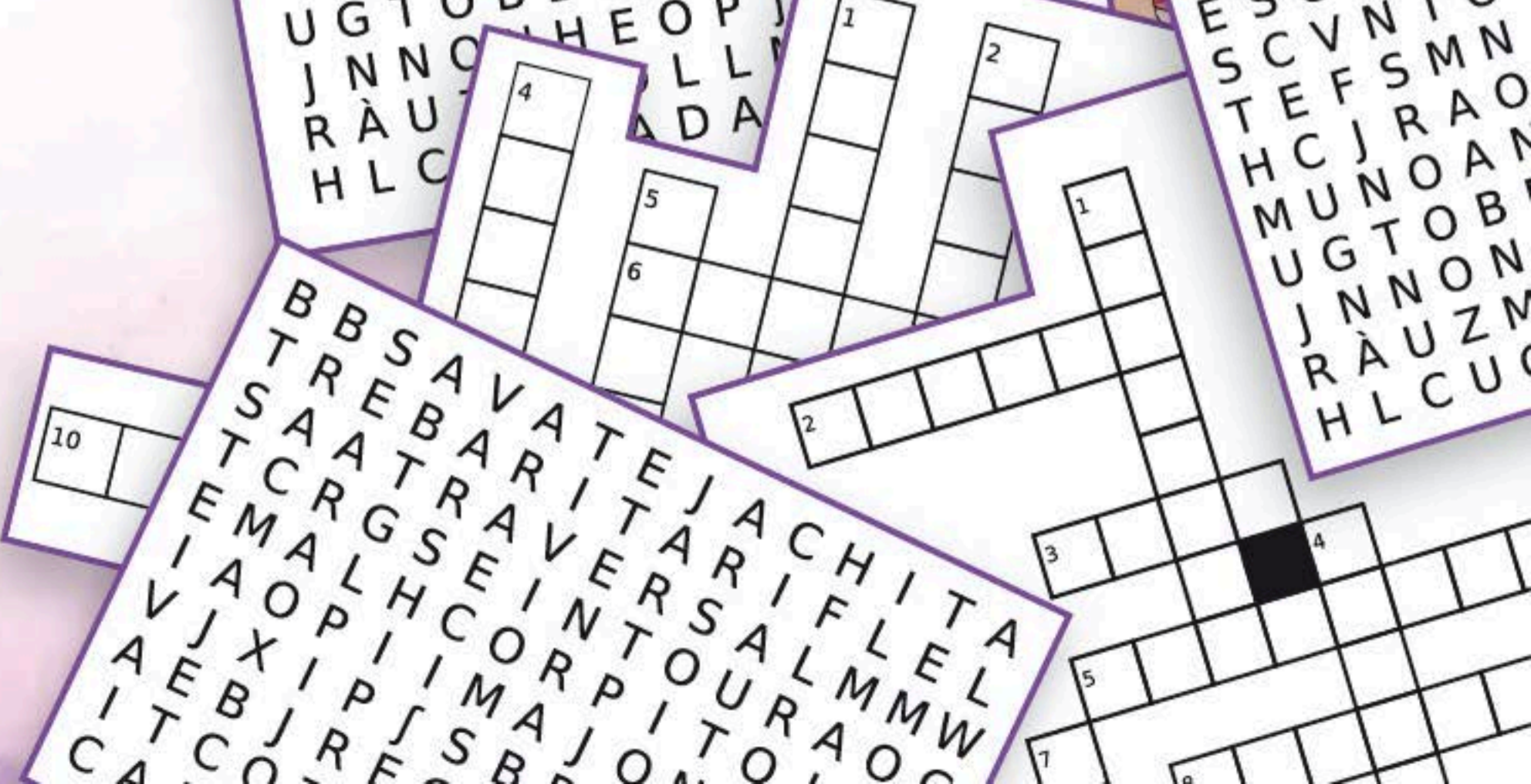
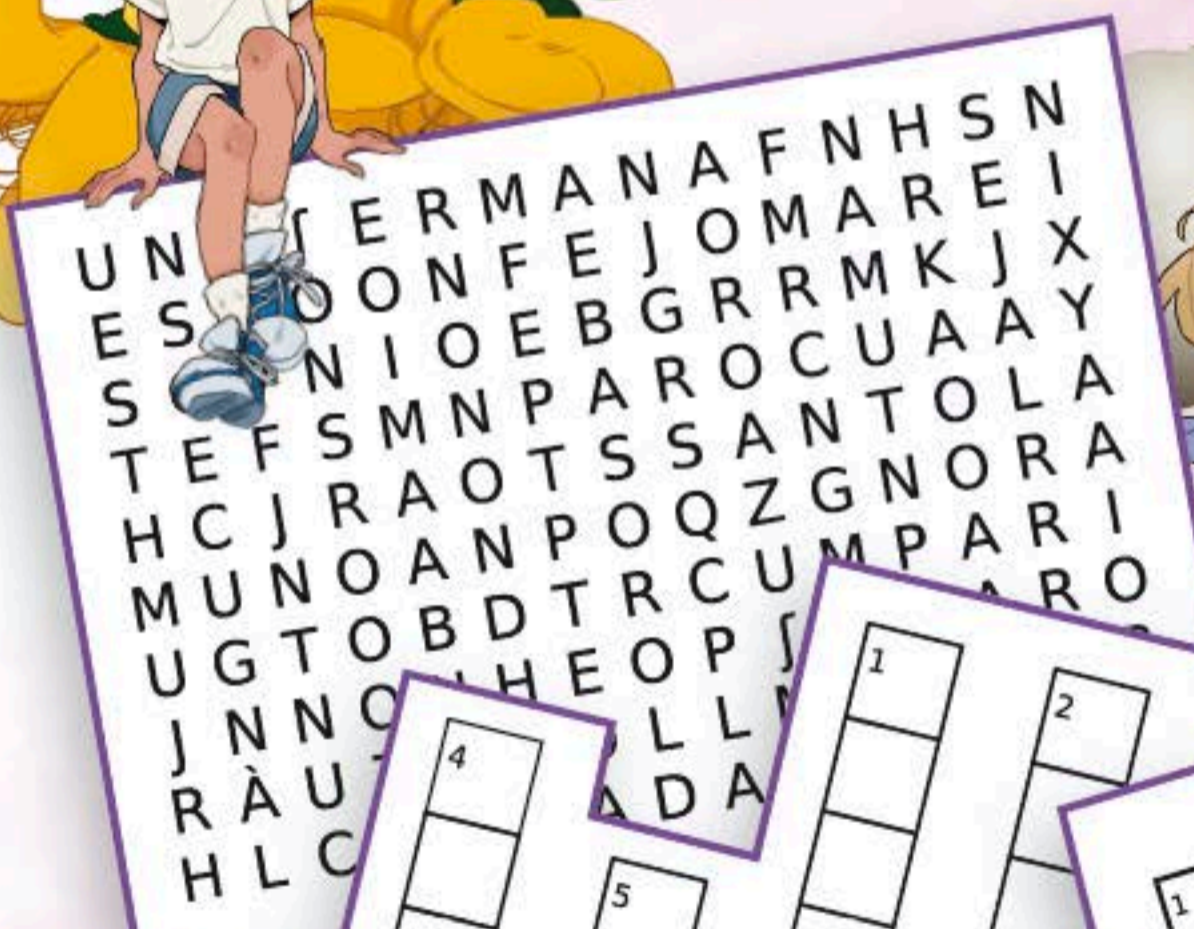


Nell'ambito della X edizione del Festival dell'Istrioto

Zoghemo co' le parole 'n sisanes



Nell'ambito della X edizione del Festival dell'Istrioto

Zoghemo co' le parole 'n sisanes

Sissano, 2022

Zoghemmo co' le parole 'n sisanef

Editore

La Comunità degli Italiani di Sissano

Gruppo redazionale

Alessandra Civitico Božić

Giorgia Grbac Kmet

Fabiana Lajić

Debora Moscarda

Miriana Pauletić

Traduzione in sissanese

Claudio Grbac

Giorgia Grbac Kmet

Coordinatori

Debora Moscarda

Paolo Demarin

Illustrazioni

Lucia Ugrin

Veste grafica, impaginazione e stampa

Tiskara Nova, Gallesano

Luogo e data di stampa

Sissano, 2022

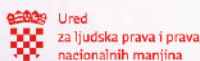
©Tutti i diritti d'autore e grafici appartengono alla Comunità degli Italiani di Sissano

ISBN 978-953-58256-7-8

Tiratura

100 copie

Il presente volume è stato realizzato con il contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana in applicazione della Convenzione stipulata tra MAECI - UPT – UI e con i fondi stanziati dall'Ufficio per i diritti dell'uomo e delle minoranze nazionali del Governo della Repubblica di Croazia, dal Consiglio per le minoranze nazionali della Repubblica di Croazia e della Regione Istriana.



Prefazione

Uno degli obiettivi che si è posto il Gruppo di lavoro nell'ambito della X edizione del *Festival dell'Istrioto* è stato quello di realizzare dei contenuti didattici in istrioto in modo da arricchire il repertorio linguistico delle giovani generazioni. Sono stati così creati, nelle cinque varietà di istrioto, il gioco di memoria "Chi cerca, trova" incentrato sul tema della verdura, e il presente manuale di enigmistica per bambini "Giochiamo con le parole"

Sfogliando le pagine che seguono avrete l'occasione di approfondire il lessico inerente a sedici campi semantici, tramite divertenti giochi di enigmistica. Vi forniamo di seguito alcune indicazioni che vi aiuteranno nella compilazione:

- **crucipuzzle:** vanno individuate e accerchiate le parole presenti nell'elenco
- **cruciverba:** inserire le parole secondo le definizioni date (in orizzontale e verticale); le soluzioni le trovate tra le parole sottostanti il crucipuzzle
- **anagrammi:** sistemando correttamente le lettere di ogni singola parola anagrammata formerete una parola di senso compiuto e anche in questo caso le parole anagrammate le trovate nella lista di parole relative al crucipuzzle.

Ci auguriamo che la presente pubblicazione possa incentivare ulteriormente l'uso e la conoscenza dell'istrioto, quale bene immateriale da preservare e valorizzare, con il desiderio che diventi materiale didattico utile e pratico per i docenti che promuovono l'insegnamento dell'istrioto ai ragazzi.

La redazione

I COLORI

R O S O C U P O T M W G D C Q
H A Y A Y Q A U Y O B R C M M
H S R O V A L Z Z A E I E A Z
W N D A W T A W A K T J L R Z
L Y E G N L V F L A R O E O B
C T V G R C X E O W O L S N G
R D I X R O I G R Y S D T I H
G A O D A O S O O D A G E B M
J F L W X E V O N O O P Y L Q
A G A E T Q B I A N C O S U K

ROSO CUPO

VERDO

ZALO

BLU

ARANCION

GRIJO

VIOLA

CELESTE

ROSO

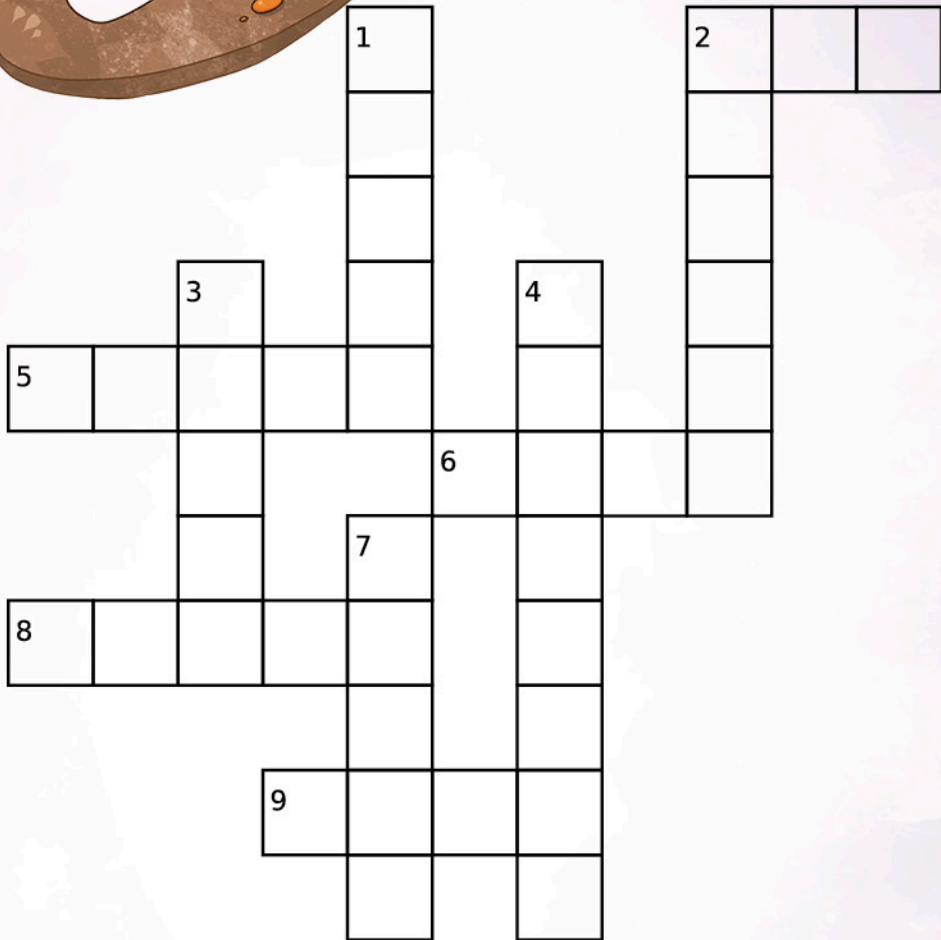
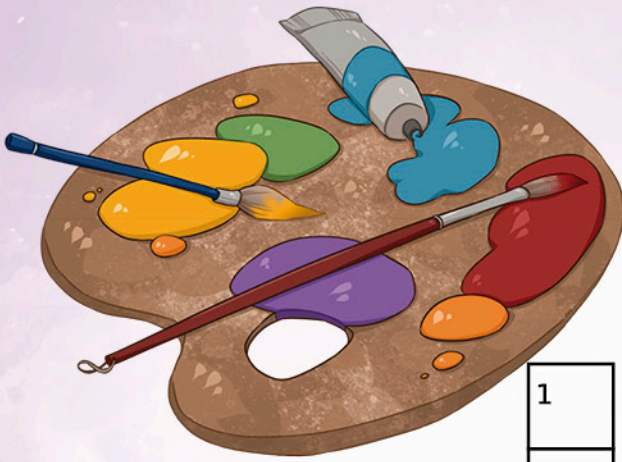
MARON

BIANCO

NEGRO

ROSA





De sun fina zo

1. AL INCHIOSTRO JE DE COLOR...
2. SE NO JE NERO, JE...
3. AL COLOR DEL FUMO CHE VEN FORA DEL CAMIN
4. AL COLOR DEL NARANSO
7. AL COLOR DELA CICOLATA

Dala sanca ala dreta

2. AL COLOR DEL SIEL E DEL MAR
5. AL COLOR DELA JERBA
6. AL SOL JE DE COLOR...
8. JE UN COLOR E ANCA UN FIOR
9. AL COLOR DEL SANGO,

LA VERDURA

S P I N A S E N Q S A L A T A
A F K O K M H B R A D I C I O
J C O S R A V A N E I I C J C
O E A R U S Q V E R Z A A E O
S P R R M C P O M O D O R O G
A A C B C E H A Q T S B O F U
V T A W E I N E R T E I T A M
O A P L W T O T T I J J A J E
L T Ù O K D E F O A J I N O R
A E J C J S A E O N P I Z I O

FORMENTON

CARCIOFO

SUCHETA

SALATA

COGUMERO

FAJOI

POMODORO

RAVANEI

JERBETE

RADICIO

SAVOLA

PATATE

SPARIJI

SPINASE

CAPÙJ

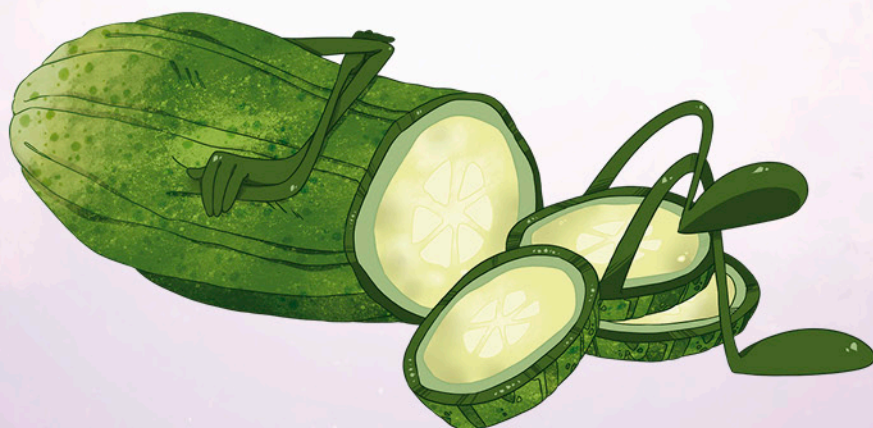
VERZA

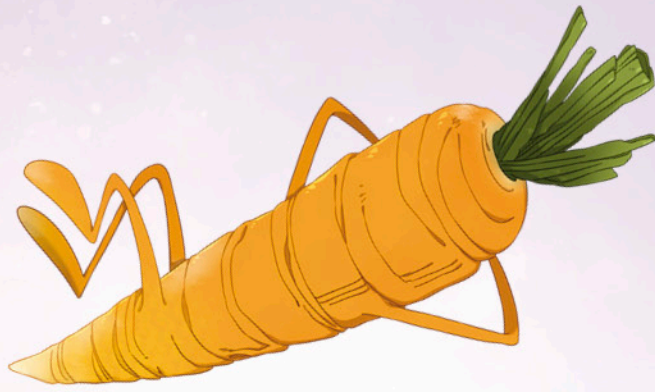
CAROTA

BIJI

SEJ

AJO





MOROOPDO

RACOOIFC

AVLSAO

ŶÜAPC

IŶPAISR

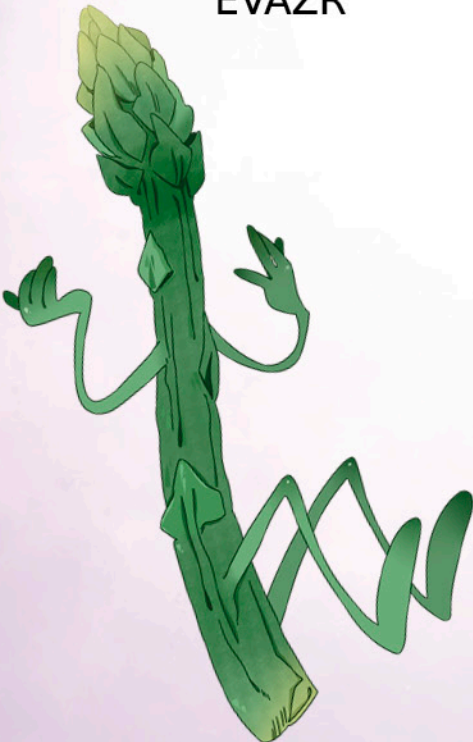
RCEMGOUO

PNSESIA

ŶES

FŶIAO

EVAZR



I FRUTI

K V P N U N I C F R À G O L A
H R P O P O M O G R A N À Q E
H N O J U J L A N G Ù R I A U
C P M È A A M A N D A R Ì N P
O È O L N A R À N S O A Q J E
D R C A M À N D O L A U S N R
Ò S A F P U J J Ì J O L A P O
G I C I V J L I M Ò N Ì B O Z
N G O G S U J Ì N T S V M M T
O O L A J S E R È J A A F O U

POMO GRANÀ

ANGÙRIA

FRÀGOLA

POMO

ULÌVA

MANDARÌN

PÈRSIGO

POMO CACO

PERO

NOJA

JÌJOLA

NOJÈLA

MÀNDOLA

CODÒGNO

FIGA

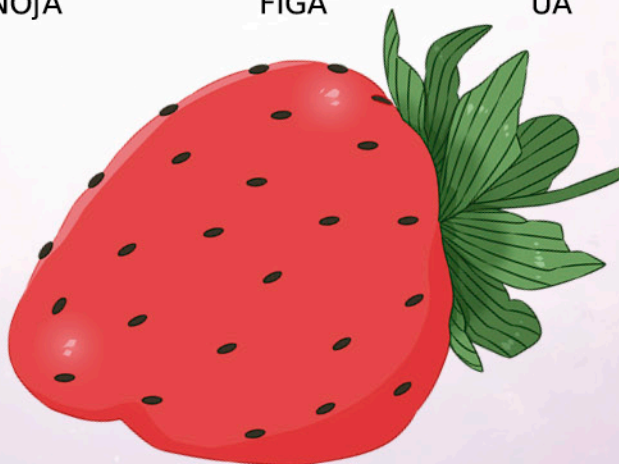
NARÀNSO

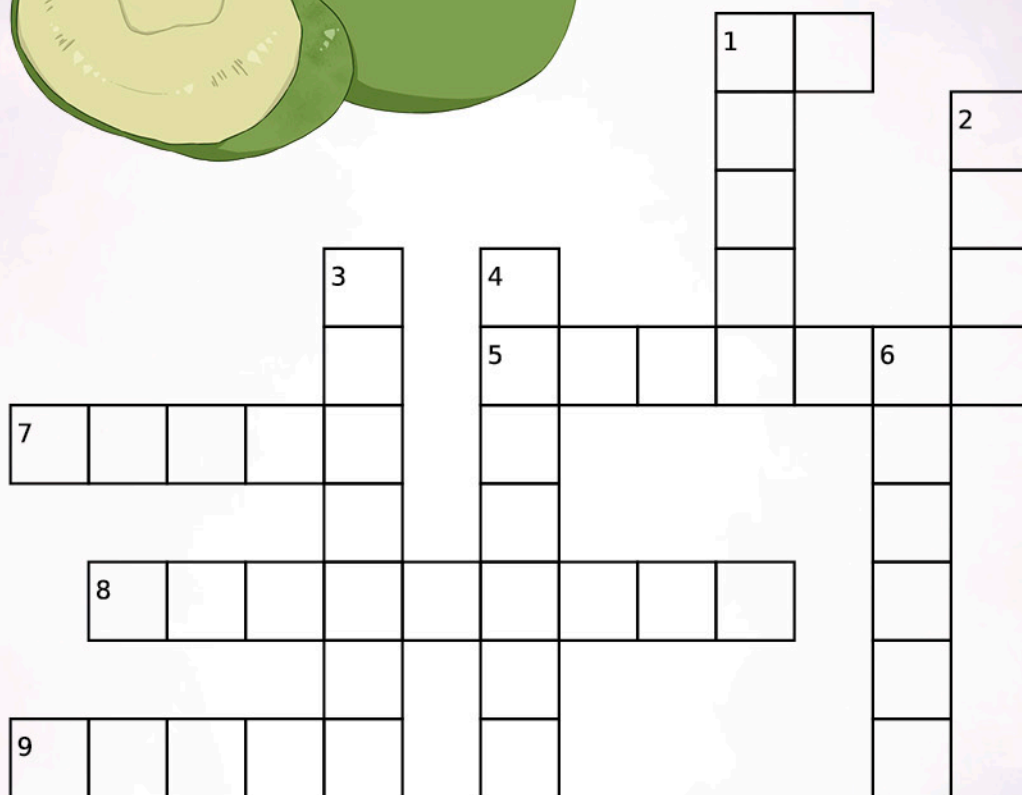
SERÈJA

SUJÌN

LIMÒN

UA





De sun fina zo

1. CON JELA SE FA L'OJO
2. AL POL JESI VERDO O ROSO
3. LE JE 'N TAI CONFETI
4. LA JE TONDA, VERDA DE FORA E ROSA NDRENTO
6. LE JE ROSE E LE JO I OSI DRENTO

Dala sanca ala dreta

1. LA JO I GRANEI
5. AL JO I SPIGHI GRANDI E 'L JE ARANCION
7. AL JE ZALO E GARBO
8. PAR NETALO, BEGNA STA TENTI DE NO SPORCASE
9. DE ISTÀ, CON LORE SE FA BONE MARMELADE

I FIORI E LE JERBE DE CAMPAGNA

Z A V F O F V T I U E S Y O P
 T W W R I C K P V V G E L F A
 T G K Z B O C H E D E L E Ò N
 J R U S V O R T I G A E L Z S
 E N E D K Z A D F F W N E X I
 R A F C J S E N E F O O R G C
 B R K W E L I N G L V N A A U
 A O N B P D A J È F U S Z R I
 S J A M A A E V È S M M W O L
 P M R M T J P L À R T A E F A
 A A C A H Z I A È S B R R O V
 G R I R V S J G V V O O A O A
 N I J À U S F A Ò E E U L I R
 A N O S V Z E Y Q L R R Y A N
 L A V A N D A T J E Z O O U O

RECE DE LÈVERO
 BAJIGÒL
 ZENÈSTRA
 PAPAVERO
 JERBA SPAGNA
 LAVARNO
 GAROFO

BOCHE DE LEÒN
 FIOR DE LUME
 NARCIJO
 LAVANDA
 ROJMARIN
 SELENO
 ORTIGA

SIJÈRBOLA
 J LAVÀSO
 PANSICUI
 FONZO
 MARÀSA
 LELEA





ÈTEASZRN

NIUSIPAC

ÀLAOJSV

RATIGO

AÀSRAM

IMJONRAR

VLDANAA

BAGJÒLI

RLVAAON

RELLAE

I ANEMAI-1

C S C Y B V X U D I N D I O V
M A Z A H A C G T T K P G A J
U M V P V N C U A C H U A G T
L E F E J E Z H N L A U T N G
O R P S R C R V I I O V O E A
P Z N O K A I E I N G C A L L
O A R M E N T A T D W L I L I
R P A P A G A L P O E O I O N
C B Q W P E G O R A P L F O E
O M P W P U L C I N K O F Y K

CAVERETO

ARMENTA

PEGORA

CAVERA

MULO

CUNIGLIO

PULCIN

GALINE

PORCO

GATO

GALOCIO

DINDIO

CAVAL

AGNEL

PESO

PAPAGAL

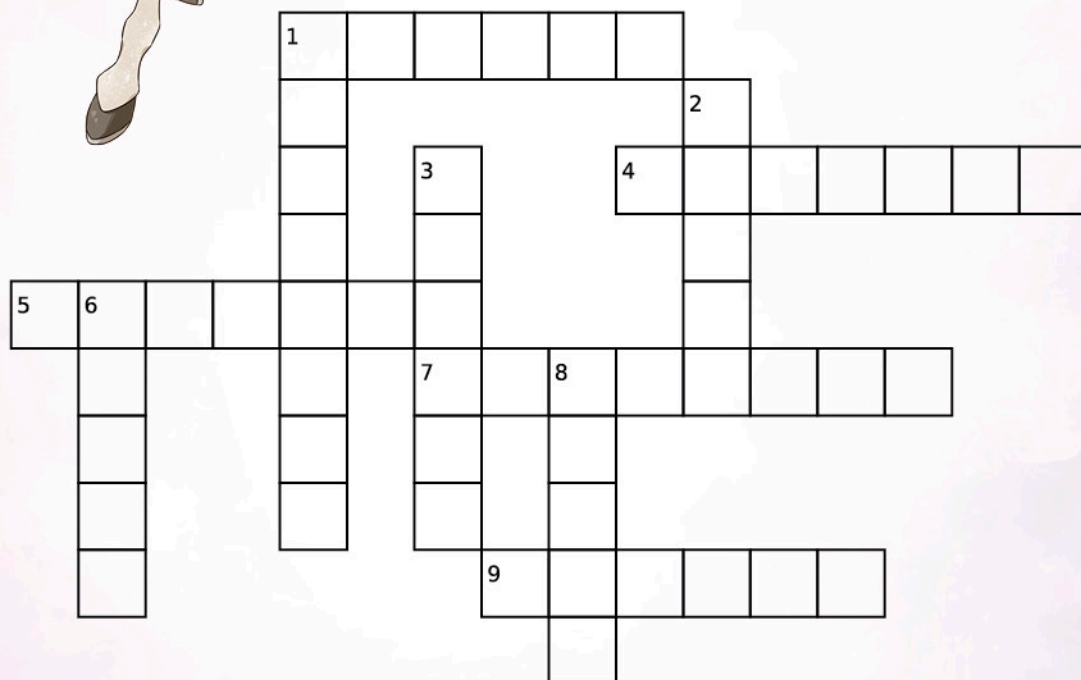
BACHIN

VIDEL

SAMER

CAN





De sun fina zo

1. TI JE PAGURA COME UN....
2. PINOCHIO CON LE RECE LONGHE AL XE DIVENTA...
3. AL PICIO DELA CIOCA
6. AL PICIO DELA PEGORA
8. AL PICIO DELA VACA

Dala sanca ala drete

1. AL SIMBOLO DEL ISTRIA
4. AL COMANDA NTAL PULINER
5. AL TORNA DI LE PAROLE
7. AL PICIO DELA CAVERA
9. LA NE DA LA LANA

I ANEMAI-2

R I J A B O R T O L O O A L B
S J S A L T E T O B Z G V U O
U F A G I A N B O L P O A P B
V I R I J E R T O L A E S O O
E O F G R V P I P I S T R E L
T A R T A R U G A S E R P A O
A F A R M I G O L A C U C A L
P O R C O S A L V A D I G O K
F O J A M A D O N A B E S P A
L E V E R O C A P R I O L A G

PORCO SALVADIGO FOJA MADONA

RIJERTOLA

PIPISTREL

TARTARUGA

CAPRIOL

LEVERO

RIJABORTOLO

SALTETO

FAGIAN

BOLPO

FARMIGOLA

BOBOLO

SUVETA

BESPA

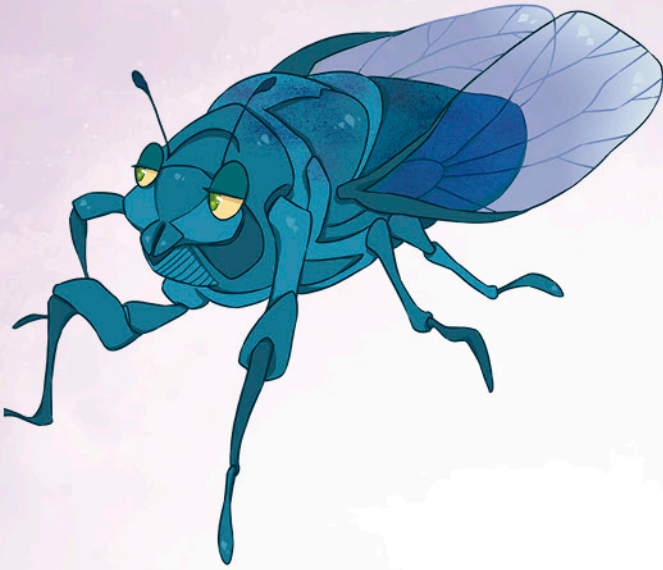
CUCAL

SERPA

LUPO

AVA





OOPLB

OLEREV

CACUL

STVUEA

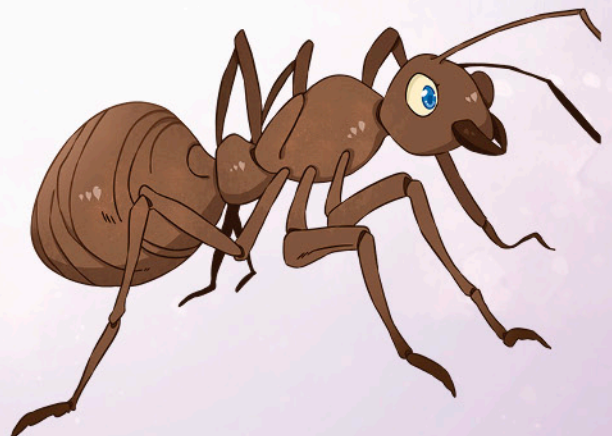
SEPAB

BOLOOB

SLOEATT

┌AOOLBRITRO

EATTRIOL┐



I NUMERI

Q Q L I Q U A T R O F O D V E
U N U S Q S M X B S V O I O W
T N N A D U E D V T I J C T Q
R S D L T I I D Z R N E I O D
E I I I S O J N I E T Y A D I
D N R Z J E R N D J I O S O E
I Q D R F E T D O I E Y E D J
J U N O V E Z E I V J I T I E
E E A L I N J S X J E E E J U
J Y H D I J D O T O E D T E N

QUATORDIJE

DIJNOVE

DODIJE

DIEJE

SINQUE

VINTI

QUINDIJE

DIJDOTO

SEDIJE

QUATRO

SETE

VOTO

DICIASETE

TREDIJE

UNDIJE

NOVE

SIE

DOI

UN

TRE





De sun fina zo

1. QUANTE LETERE JO LA PAROLA NUMERO?
2. I CAVERETI DE 'NA STORIA COGNOSUDA
3. VOTO PIU TRE
4. LE ORE DE MEZA ZORNADA
8. LE GAMBE DE SINQUE GALINE

Dala sanca ala dreta

2. LE CODE DE SINQUE GATI
5. LA ORA CHE SCOMINSIA LA SCOLA DE MATINA
6. AL SECONDO NUMERO
7. VINTI MENO QUATRO
9. I RE MAGI

LE STAJONE E I LAVORI DE CAMPAGNA

T C D Z K P T N P W S V Y A R
J R O A R O Z L R B S E B U K
J S A N K D A I I A O N S T N
I N L V C À R G M G M D S U G
N C I S A I À À A N E E O N R
V A Q U I S M E V À N M L O U
E L U A S B À À E S À À F Q M
R M I L T X D F R A S T E L À
N À D S À T F S A P P B R O L
O A À À P I A N T À B P À T U

PRIMAVERA

INVERNO

'NGRUMÀ

LIGÀ

PODÀ

TRAVASÀ

SUALSÀ

PIANTÀ

LIQUIDÀ

ISTÀ

VENDEMÀ

RASTELÀ

SOMENÀ

BAGNÀ

SAPÀ

CONCIMÀ

SOLFERÀ

'NCALMÀ

AUTUNO

ARÀ



VONREIN

EIARPAVMR

SIÀT

ONATUU

VNDMÀEE

SALSUÀ

ICONMCÀ

AGBÀN

MAÀLNC

ULIQÀDI



I ZORNI E I MESEI

R U D W L U N D I C E M B R E
E S E T E N B R E V D Z X L R
I M R A V S Z N V L M A Z U F
Z E E P W A D U O E E A Z I E
I R A R M B P S G V N Y I O B
O C G I A O Z P K N E E K O R
B O O L R M A R D I O M R P A
A R S K S E O T O B R E B E I
U E T D O M E N I G A E L R O
T M O G E N A I O N W K L F E

DICEMBRE

SETENBRE

VENERE

OTOBRE

LUNDI

AGOSTO

NOVEMBRE

FEBRAIO

ZUGNO

ZIOBA

MAIO

MARSO

DOMENIGA

MERCORE

APRIL

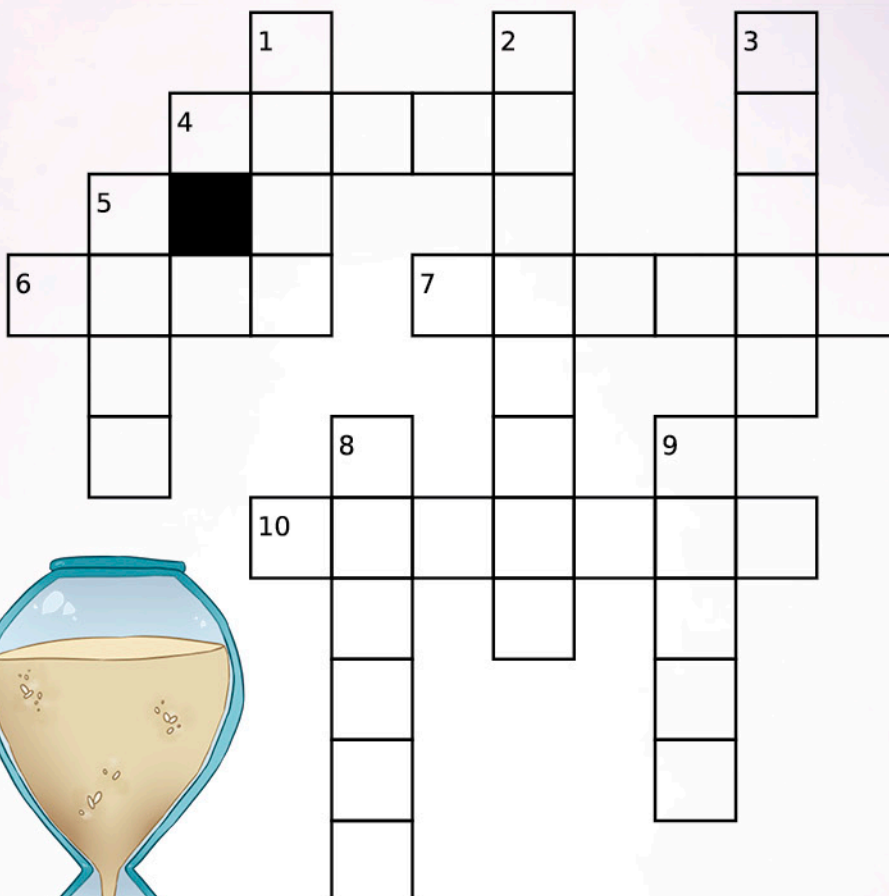
MARDI

GENAIO

SABO

LUIO





De sun fina zo

1. AL MEJ PRIMA DE AGOSTO
2. AL MEJ CON LA FESTA DE NADAL
3. JE 'L MEJ COL SCHERSO DEL PRIMO DE ...
5. DOPO DE VENERE
8. PRIMA DE SABO
9. 'NCOI JE MERCORE E DOMAN JE...

Dala sanca ala dreta

4. AL PRIMO ZORNO DELA SETEMANA
6. FESTA DELA MAMA
7. CALSA DELA BEFANA
10. JE 'L MEJ PIU' CURTO DEL ANO

AL TEMPO



X S J S C B K B Y E E L S O V
S F A R S Z L G N E V E C Q V
F C U J E L F A Z S V C A S T
W B I S E F V B M P G O S C E
R C C A U T O A R P I P O H M
U A T E R F A L J I O Ò S Ì P
J L O J S Ì I F À R J A V S O
À Ì N A D À S A G D R Ì J O R
D G O S N U V O L À A J N L À
A O R À I P T O N I Z À R A L

SCIARÌSO
SCHÌSOLA
NUVOLÀ
PIÒVO
SUFIA
SCASO

TEMPORÀL
BRIJÌNA
RUJÀDA
SAJETA
LAMPO
TON

REFOLÀDA
CALÌGO
TONIZÀ
CESÀ
NEVE

JASÀ

ÒPOVI

ONVULÀ

NEVE

OGLAÌC

IBRÌAŞN

ÀŞADUR

ÀEMROPTL

OÀZNIT

JASATE

ODÀELFRA



LA CASA

C A R E G A C A M I N L O J S
F U G U L E R C O R I D I O P
Z W Q L A V A N D I N Q O P E
S O F T C U J I N A B S B A C
U S A R M E R O N R A B F R I
F P S P A C H E R A G A S T E
I E L I S I E R A Y N R D E R
T C X K C A M E R A O C U R A
A I S C A B E L C A N O V A A
X O S T U C O G I B A N C O F

SPACHER A GAS

LISIERA

CAMERA

CAMIN

BARCON

SPECIERA

CUJINA

SUFITA

STUCO

CAREGA

ARMERON

CANOVA

SCABEL

FUGULER

BANCO

LAVANDIN

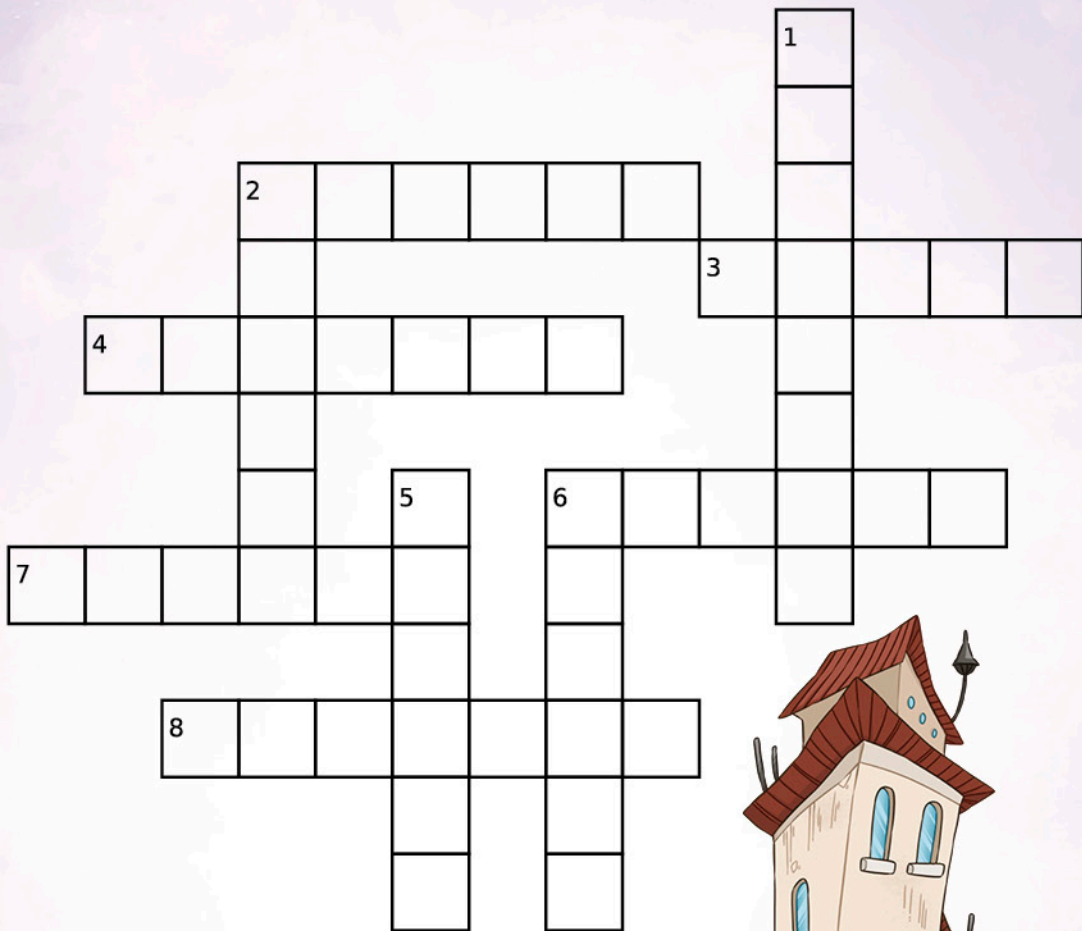
SPECIO

CORIDIO

PAR TERA

BAGNO





De sun fina zo

1. NDRENTO SE POL LAVÀ I PIATI
2. AI STA DEBANDA DEL LETO
5. LA JO QUATRO GANBE E TI SE SENTI JORA
6. VOLA CHE SE TEN LE BOTO

Dala sanca ala dreta

2. LO DOPEREMO PAR VARDASE
3. SE 'L FUMA, VOL DÌ CHE SE FA FOGO
4. JORA SE FA DE MAGNÀ
6. VOLA CHE SE PRONTA DE MAGNÀ
7. JOTA 'L TETO JE LA...
8. NDRENTO SE TEN LA ROBA DE VISTÌ

AL VISTÌ



J A C H E T A N K E D L C M R R O K F R
B T M A J O N J B D D X R O B T I A V S
N R G C B U C C R X V N O R S C N C L X
R O Y X D N B R A G H E J I I S B A Z T
T M W B P O E I G R I W A F N F M P I S
E B L Z Z T D Q H E G W T L T W G E C B
D I A M M E D M E G T R O E U T F L O A
T N E M Z R K Q C I I I S N R R M N T R
G I L A K L U Z U P R O A Z I A B E O E
A Z O J D I U T R E V I V E N V E T L T
X C Q A F J E N T T Y M A O K E I E A A
T A G N E W S D E O I Y T J T R Q P I J
W L M U T A N D E A X K E I J S Q T W I
J S H T W I D I P H E N V Y T A L Q T D
H E M A J E T A V K Z C A M I J A P J T

BRAGHE CURTE

TROMBINI

JACHETA

MAJETA

MAJON

REGIPETO

SINTURIN

BRAGHE

COTOLA

CAPEL

TRAVERSA

MUTANDE

SAVATE

RIFLE

CALSE

CROJATO

CAMIJA

TERLIJ

BARETA

MAJA



ACMJIA

NOJAM

GRAEHB

JIELTR

STURNIIN

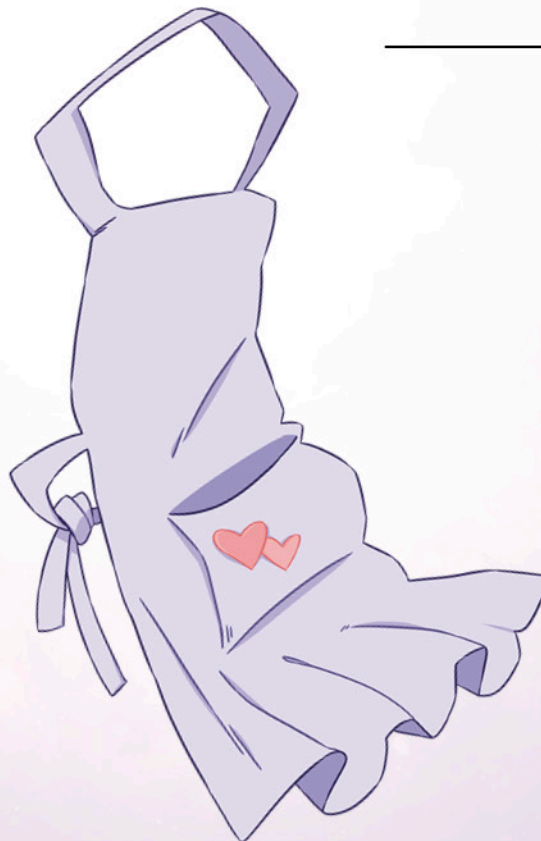
VATASE

IBRNTOMI

ARSATREV

OOACLT

ALSCE



LA FAMEJA

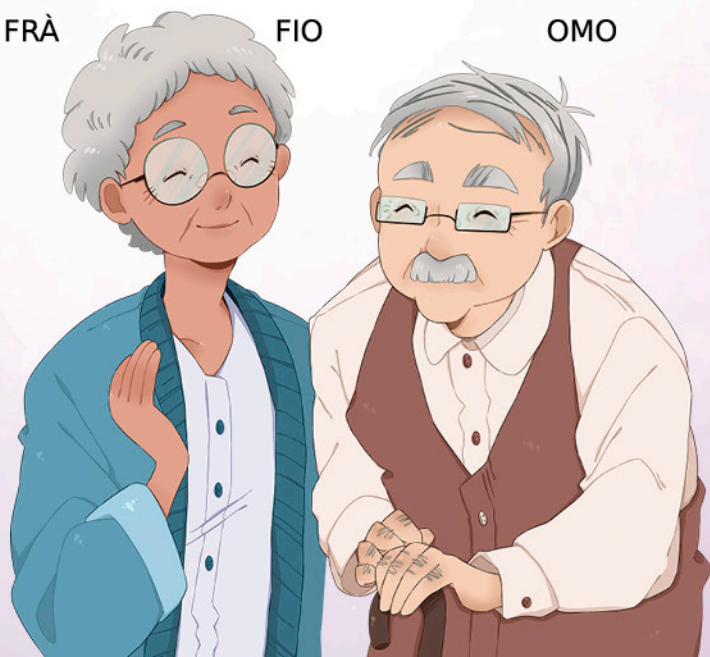
U U H X O S N W P T A P N T U
T N X T M A J K X N M B E P L
C O G F O N D E Y K C S V L L
C N M E C T C V P S O A O H B
O A G M F O U N A N M N D Q A
G M N E R L G O R O P T O S R
N A A N À A I N E R À O B O B
À R G A J W N O À A R L F R A
F E N A B O U V C D I O I O E
P F A Z E N E R O R A J O O C

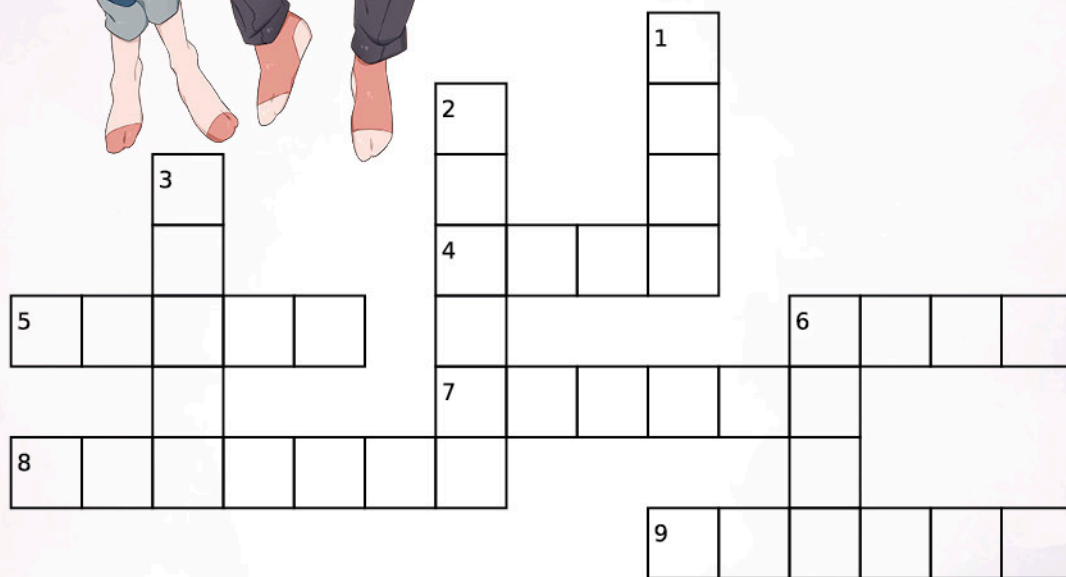
COGNÀDA
NEVODO
GNAGNA
PARE
SORO

COMPÀRI
ZENERO
BARBA
MARE
FRÀ

SANTOLA
FEMENA
CUGIN
NONO
FIO

SANTOLO
COGNÀ
NORA
NONA
OMO





De sun fina zo

1. AL FRA DE ME BARBA
2. DOPO AL SPOJALISIO LA FEMENA SE CIAMA...
3. AL FIO DE ME BARBA
6. LA FEMENA DE NOSTRO FIO

Dala sanca ala dreta

4. LA PERSONA CHE TE JO PARTORI
5. AL FRA DE ME OMO
6. AL PARE DEL PARE
7. AL FIO DEL FIO
8. LA FEMENA CHE TE TEN A BATIJO O A CREJIMA
9. LA SORO DELA MARE

LE PARTE DEL CORPO



C Q B R B A R B A C F E O Y B
O M A N E C G A N A S C E X R
M F Z I V C W W W V E D L O A
I F T E E P E D I O D T N N S
O H R Y N H C O C A V E I G I
Y D N O D O S C B C H D W E H
S C H E N A C I C U S C E T I
V S W R U T R I Q L E G W D I
C C N N A J O Q Z V I J O J I
O C B U M B U L I G O L O G I

CUSCETI

FRONTO

RECE

DEDI

ONGE

BUMBULIGOLO

SCHENA

CAVEI

NAJ

CAVO

GANASCE

BRASI

MANE

BARBA

OCI

ZENOCI

VIJO

COMIO

PEDI

CUL

JVIO

NFOTOR

CAGNASE

BRBAA

CEER

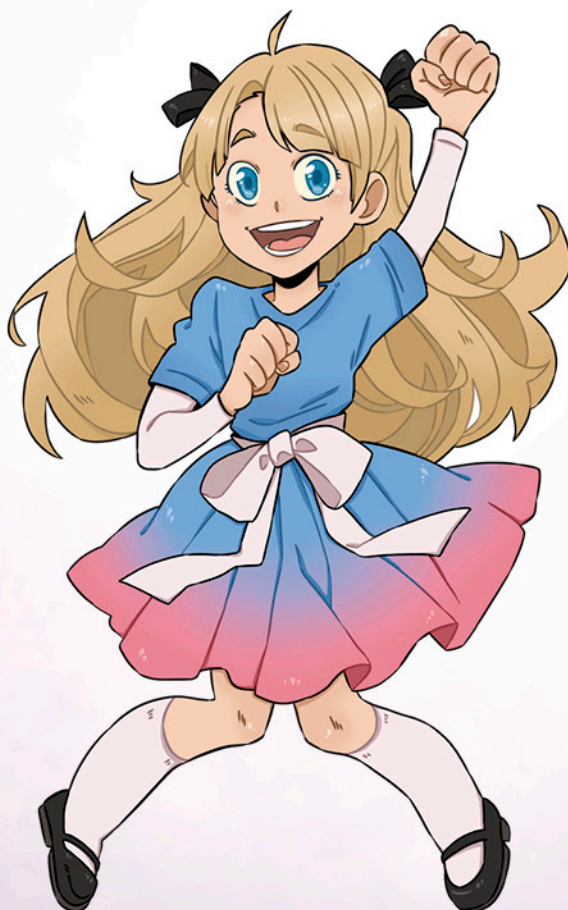
IRASB

MÒOIC

BLIOUMGULBO

HSANEC

CZOENI



I MISTIERI

A B M U R A D Ò R Y Q U V A D
P A F C O N T A D I N E I H O
O R A P J B P E S C A D Ò R T
M B B E C H E R C A R E R S Ò
P I R C R M L U P E G O R E R
I E O C K S T R A M A S È R C
E R C A L I G H E R B O T E R
R Q S F S P A S A C A M I N B
P O L I S I O T O P O S T I N
F V G M A R A N G O N C O G O

SPASACAMIN

PESCADÒR

BECHER

BARBIER

CARER

STRAMASÈR

CALIGHER

MURADÒR

DOTÒR

COGO

MARANGON

CONTADIN

POMPIER

FABRO

PEC

POLISIOTO

PEGORER

POSTIN

BOTER





De sun fina zo

1. AL VENDO LA CARNO
2. AL CIAPA I LADRI
4. AL TAJA I CAVEI E 'L FA LA BARBA
5. AL LAVORA LA TERA

Dala sanca ala dreta

3. AL SE MOVO FRAMEZO DE PIGNATE E FARSORE
6. AL FA I STRAMASI
7. AL CURA I MALADI
8. AL CASA LE PEGORE 'L PASCOLO
9. AL LAVORA 'L LEGNO
10. AL GOVERNA LE SCARPE

I ZOGHI E I ZOGATOLI

L E L A U R E C U F B S B F S
C O R D A R T C A V A T O P C
C A N T O N I L Y V L U T U I
P L W C A M P A N A A R O P N
A H D S C O N D I S E L N A C
N U F I O N D A F U E O I R H
D R U B A B A N D I E R A N E
O G U A R D I E E L E D R I A
L R L Z P E G O R E E L U P I
O P N C I A P A S E K G A H Z

RUBA BANDIERA

SCONDISI

PEGORE E LUPI

FIONDA

CAMPANA

PUPA

CAVALINA

LE LAURE

S' CINQUE

CORDA

CIAPASE

BALA

GUARDIE E LEDRI

CANTONI

BOTONI

PANDOLO

STURLO



LAAB _____
PPAU _____
OSRLUT _____
CESNHIC _____
NIDFAO _____
TIBOON _____
AIANVCLA _____
AANAMPC _____
CSIERO _____
OAOPNDL _____







ISBN 978-953-58256-7-8

